

# NATIONAL TRANSLATION MISSION

CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES, MYSURU

## ANNUAL PROGRESS REPORT

(APRIL 2019 TO MARCH, 2020)

National Translation Mission aspires to establish a translation Industry, make knowledge available to all through translation and thereby democratize higher education in India.

The effort is one of the most crucial interventions of the Government in higher education, enabling and empowering languages and its speakers (especially the students taking up higher studies in English but have done their school education mostly in Indian languages). Skills development and digital publications are also necessary outcomes of the Mission.

### 1. Developing Lexical Resources for Scientific and Technical Translation in 22 Languages of the VIII Schedule of the Constitution of India.

#### • Compilation of Technical Terminology

The activities under this objective have been reoriented towards producing translation equivalents from the last financial year. Total 7 volumes have been finalised and submitted for publication in the current financial year. This takes total number of volumes in press to 12 as 5 volumes were submitted for publication in the last financial year, i.e. 2018-2019.

The volumes that are in Press are as follows:

- a. *Translation Equivalents in Indian Languages – Philosophy: English – Urdu*
- b. *Translation Equivalents in Indian Languages – Linguistics: English – Urdu*
- c. *Translation Equivalents in Indian Languages – Political Science: English – Urdu*
- d. *Translation Equivalents in Indian Languages – Physics: English – Manipuri*
- e. *Translation Equivalents in Indian Languages – Sociology: English – Manipuri*
- f. *Translation Equivalents in Indian Languages – Political Science: English – Dogri*
- g. *Translation Equivalents in Indian Languages – Political Science: English – Telugu*
- h. *Translation Equivalents in Indian Languages – Sociology: English – Kannada*
- i. *Translation Equivalents in Indian Languages – Physics: English – Maithili*
- j. *Translation Equivalents in Indian Languages – Sociology: English – Santali*
- k. *Translation Equivalents in Indian Languages – Philosophy: English – Malayalam*
- l. *Translation Equivalents in Indian Languages – Political Science: English – Malayalam*

In addition, the following volumes are being edited and will be ready soon:

- I. *Translation Equivalents in Indian Languages – Chemistry: English – Manipuri*
- II. *Translation Equivalents in Indian Languages – Political Science: English – Santali*
- III. *Translation Equivalents in Indian Languages – History: English – Urdu*

Further, the following volumes are also being compiled:

- i. *Translation Equivalents in Indian Languages – Linguistics: English – Kannada*
- ii. *Translation Equivalents in Indian Languages – History: English – Kannada*
- iii. *Translation Equivalents in Indian Languages – Political Science: English – Kannada*

One of the leading publishing houses in India, Oxford University Press has expressed interest in collaborating with NTM on Translation Equivalents for exploring the possibility of bringing out these resources in digital format. NTM is in touch with OUP and trying to work out the modalities following which the current direct translational equivalents would be modified into a marketable portfolio of products as agreed mutually.

## 2. Translator Education & Accreditation

During 2019–2020, 6 training programmes for budding translators, researchers/students of translation studies were conducted. Besides the experts invited from other institutions/universities, officers of CIIL and NTM staff also contributed to the training programme as resource persons.

- **3-Week Intensive Course on ‘Translation, Theory and Practice’** was held from 10 to 30 June 2019. 49 trainees participated in the programme.



- 3 Week course on Translation, Theory and Practice : Indo-Aryan languages
- 3 Week course on Translation, Theory and Practice : Theory and Practice – Dravidian languages
- 3 Week course on Translation, Theory and Practice : Tibeto-Burman languages

NTM assigned books and research articles to the trainees as part of the practical assignments and trainees from different language groups took up assignments individually or collaboratively. Following titles are taken up by the trainees for translation and book review:

### Assigned to Participants for Translation:

- Assamese Group- *A Little Book of Language* by David Crystal
- Bengali Group- *The Human Zoo* by Desmond Morris
- Telugu Group- *Figuring the Joy of Number* by Shakuntala Devi
- Kannada Group- *The Naked Ape* by Desmond Morris
- Malayalam Group- *The Human Zoo* by Desmond Morris

### Assigned to Participants for Book Review:

- Translating as a Purposeful Activity: Fun* by Christane Norde
- A History of Modern Translation Theories* by Yves Gambier and Lieven D’hulst
- Gender in Literary Translation* by Meng and Lingzi

**Assigned to Participants for Translation Equivalents into Marathi:**

- a. *Heat Transfer* by J P Holman and Souvik Bhattacharyya
- b. *The Penguin History of Early India* by Romila Thapar

- **2-Week Intensive Courses**

A batch of experienced translators from Directorate of Languages, Maharashtra and budding translators, researchers/students of translation studies from other institutions participated in these programmes (23 January to 5 February 2020 - 41 trainees).

- 2 week training programme on 'Introduction to Translation' : Basic Issues
- 2 week training programme on 'Introduction to Translation' : Case Based Practice
- 2 week training programme on 'Introduction to Translation' : Theoretical Issues.



NTM assigned books to the trainees as part of the practical assignments and trainees from different language groups took up assignments individually or collaboratively. Following titles were taken up by the trainees for translation and book review:

**Assigned to Participants for Translation:**

- a. Marathi Group- *A Little Book of Language* by David Crystal
- b. Tamil Group- *Translation Basic* by Juliane House
- c. Malayalam Group- *The Little Book of Language* by David Crystal
- d. Bengali Group- *The Human Zoo* by Desmond Morris

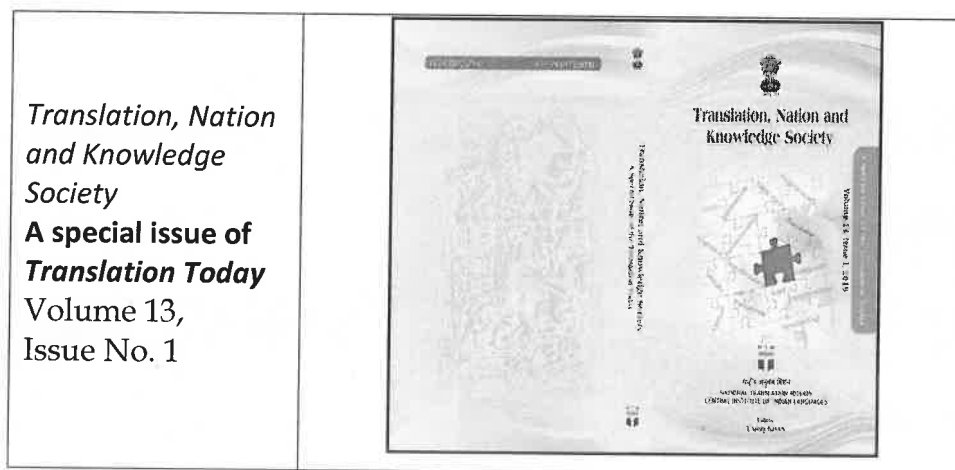
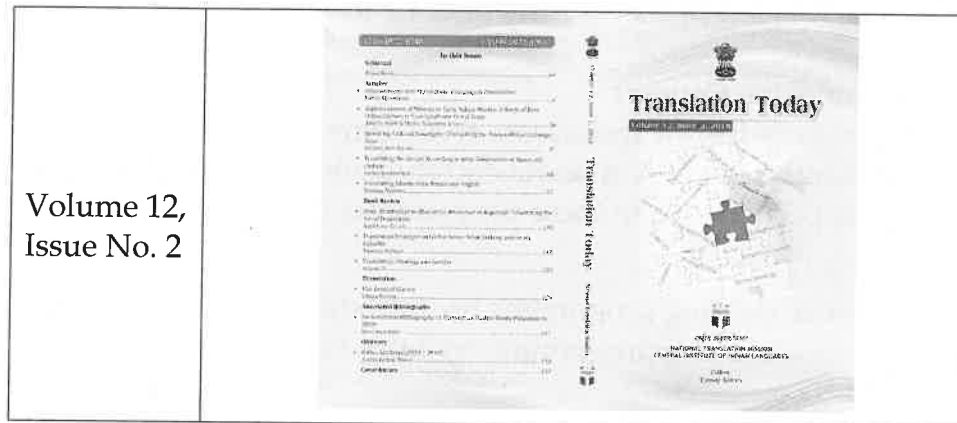
**Assigned to Participants for Book Review:**

- a. *Screening the Author: The Literary Biopic* by Hila Shachar
- b. *The Human Zoo* by Desmond Morris
- c. *Kisso Ki Duniya* by Pramod Padwal/ Umesh Kumar
- d. *Working with Different Text Types in English and Arabic* by Bahaa-eddin Hassan
- e. *The Neurocognition of Translation and Interpreting* by Adolfo M Garcia

- **Publication of Translation Today Journal**

Translation Today, a biannual journal of NTM, figures in the UGC CARE approved list. NTM published Volume 12, Issue 2. *Translation, Nation and Knowledge Society*, a special issue of *Translation Today*, (Volume 13, Issue 1) has

been published. The Volume 13, Issue 2 is also published in electronic format for open access. The print version is in Press and would be circulated very soon.



### 3. Disseminating Information

- **Translation Bulletin**

The circulation of *Translation Bulletin* continued with new sections like 'From the Desk' - special articles by external experts and NTM staff and interviews with translators/scholars. It is available in both print and electronic versions (downloadable from NTM website).

- **NTM Databases**

NTM has been maintaining 6 databases and the National Register of Translators (NRT) on date has a total of 7,089 translators or experts.

### 4. Promoting and Disseminating of Good Quality Translation (3 titles)

#### A. Copyright Acquisition

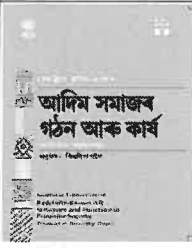

- NTM publication team found out that the following title from NTM shortlisted titles is in public domain. After receiving approval from competent authority, the process of assigning the title for translation in all relevant languages is being initiated.

- *Democracy and Education* by John Dewey






- NTM procured the license to translate the following 2 titles (total 44 translations). These titles are not part of the knowledge texts shortlisted for translation and are to be taken up by the participants of Translators' Training Programme organized by NTM:
  - *Camouflage Warfare of Modern Era: the Future of Cyber Warfare* by P A Ghose and Manojit Das – Has been translated into Marathi.
  - *Equivalentents in Indian Languages – Global Art Terms* by Roop Narayan Batham – Translation has been taken up by the In-house staff 13 langauges - Maithili, Bodo, Punjabi, Assamese, Kannada, Malayalam, Tamil, Telugu, Santali, Odia, Urdu, Dogri and Manipuri
- NTM is also in the process of negotiating and finalizing the terms and conditions with the Oxford University Press and other Institutions/Indian language publishers/translators for the procurement of copyrights of the titles mentioned below:
  - *Atkins' Physical Chemistry* by Peter Atkins, Julio De Paula
  - *Leading Issues in Economic Development* by Gerald M Meier, James E Rauch
  - *Macroeconomics (Oxford in India Readings: Themes in Economics)* by Prabhat Patnaik
  - *Democracy in India* by Gopal Jayal Niraja
  - *Outlines of Mohammedan Law* by Asaf Fyzee, Tahir Mahmood
  - *Bailey and Love's Short Practice of Surgery* by Norman S Williams et al
  - *Cunningham's Manual of Practical Anatomy* by Daniel John Cunningham, George J Romanes

#### **B. Publishing Translations of Knowledge Texts in 22 Indian Languages (14 translations)**

A total of 14 titles have been published in 2019-20 and the number of publications has reached a total of 55. These publications include ten translations that were translated in-house by resource persons from NTM.

No.	Book Details	Cover
1.	<i>adim samajor gathon aru karjja</i> ISBN: 978-81-943849-2-2 Assamese translation of <i>Structure and Function in Primitive Society – Essays and Addresses</i> by A R Radcliffe-Brown Translator: Biswadip Gogoi Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore	
2.	<i>adhunik bhaarate jat baybastha abong annayanya nibandha</i> ISBN 978-9384099-04-1 Bengali translation of <i>Caste in Modern India and Other Essays</i> by M N Srinivas Translator: Himanshu Ghosh Publisher: Suhrid Publications, Kolkata	

3.	<p><i>aadhunik bharat ch samajak badlav</i>  ISBN: 978-81-7343-299-6  Dogri translation of <i>Social Change in Modern India</i> by M N Srinivas  Translator: Neelam Kumari  Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore</p>	
4.	<p><i>sikhsa aur manav sansadhan vikas</i>  ISBN:978-81-7343-296-5  Hindi translation of <i>Education and Human Resource Development</i> by V K R V Rao  Translator: Siddharth Chakrabarti  Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore</p>	
5.	<p><i>shikshana mattu ma:nava sampanmoola abhivruddhi</i>  ISBN: 978-81-7343-298-9  Kannada translation of <i>Education and Human Resource Development</i> by V K R V Rao  Translator: Girijamma M V  Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore</p>	
6.	<p><i>udayonmukha samaajadalli bharateeya shikshaNa</i>  ISBN: 978-81-943849-3-9  Kannada translation of <i>Indian Education in the Emerging Society</i> by Jagannath Mohanty  Translator: Manjulakshi L  Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore</p>	
7.	<p><i>aadhunika bhaaratadalli jaati mattu itara prabandhagaLu</i>  ISBN: 978-81-7343-294-1  Kannada translation of <i>Caste in Modern India and Other Essays</i> by M N Srinivas  Translator: Sandya G  Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore</p>	
8.	<p><i>hind swaraaj</i>  ISBN: 978-81-943849-4-6  Kashmiri translation of <i>Hind Swaraj or Indian Home Rule</i> by M K Gandhi  Translator: Vijay Wali  Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore</p>	
9.	<p><i>aadhunik bharatme samajik parivartan</i>  ISBN: 978-81-943849-7-7  Maithili translation of <i>Social Change in Modern India</i> by M N Srinivas  Translator: Shambhu Kumar Singh  Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore</p>	

10.	<i>hind swaraaj</i> ISBN: 978-81-7343-301-0 Maithili translation of <i>Hind Swaraj or Indian Home Rule</i> by M K Gandhi Translator: Saroj Kumari Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore	
11.	<i>Aadhunika indiyale saamuhika maattam</i> ISBN: 978-81-943849-5-3 Malayalam translation of <i>Social Change in Modern India</i> by M N Srinivas Translator: S Kumar Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore	
12.	<i>praaciina samuuhangalude khadanayum pravarthanavum prabandhangalum prabhaashanangalum</i> ISBN: 978-81-7343-300-3 Malayalam translation of <i>Structure and Function in Primitive Society - Essays and Addresses</i> by A R Radcliffe-Brown Translator: Geethakumari V Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore	
13.	<i>khunairolgi maruoibashing</i> ISBN: 978-81-943849-6-0 Manipuri translation of <i>Fundamentals of Sociology</i> by P Gisbert Translator: Kunjo Naorem Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore	
14.	<i>Ādhunika bhāratadēsamlō kulam itara vyāsālu</i> ISBN: 978-81-7343-293-4 Telugu translation of <i>Caste in Modern India and Other Essays</i> by M N Srinivas Translator: Prattipati Matthew Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore	

### C. Agreement with Collaborators (44 translations)

NTM negotiated, finalized terms and conditions and entered into agreement with the following Institutions/Indian language publishers/translators during the period for 44 titles listed here language-wise:

#### Bengali

1. *Caste, Class and Power Changing Patterns of Stratification in a Tanjore village* by Andre Beteille

#### Dogri

2. *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin
3. *Hindu Society - An Interpretation* by Irawati Karve
4. *Caste, Class and Power Changing Patterns of Stratification in a Tanjore village* by Andre Beteille

5. *Education Human Resource Development* by V K R V Rao
6. *Fundamentals of Sociology* by P S Gisbert

**Hindi**

7. *College Botany Vol. I* by H C Gangulee

**Kashmiri**

8. *Early India: From the Origins to AD 1300* by Romila Thapar
9. *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin
10. *Hindu Society - An Interpretation* by Irawati Karve
11. *A Grammar of Politics* by Harold Laski
12. *Caste In Modern India and other Essays* by M N Srinivas
13. *Fundamentals of Sociology* by P S Gisbert

**Maithili**

14. *College Botany Vol. I* by H C Gangulee
15. *College Botany Volume II* by Gangulee and Kar

**Malayalam**

16. *Fundamentals of Sociology* by P S Gisbert
17. *A Grammar of Politics* by Harold Laski
18. *Education Human Resource Development* by V K R V Rao
19. *College Botany Volume II* by Gangulee and Kar
20. *Invertebrate Zoology* by E L Jordan and P S Verma

**Manipuri**

21. *Invertebrate Zoology* by E L Jordan and P S Verma
22. *An Introduction to the Study of Indian History* by Damodar Dharmanand Kosambi
23. *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Colin N, Banwell and Elaine M McCash
24. *College Botany Volume II* by Gangulee and Kar
25. *Education Human Resource Development* by V K R V Rao
26. *Structure and Function in Primitive Society* by A R Radcliffe-Brown
27. *Caste, Class and Power Changing Patterns of Stratification in a Tanjore village* by Andre Beteille
28. *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin

**Marathi**

29. *Caste in Modern India and Other Essays* by M N Srinivas

**Nepali**

30. *Hindu Society - An Interpretation* by Irawati Karve
31. *Indian Education in the Emerging Society* by Jagannath Mohanty

**Odia**

32. *Education Human Resource Development* by V K R V Rao

**Punjabi**

33. *Education Human Resource Development* by V K R V Rao
34. *Indian Education in the Emerging Society* by Jagannath Mohanty
35. *Pharmacology and Pharmacotherapeutics* by R S Satoskar, S D Bhandarkar and Nirmala N Rege



**Sanskrit**

36. *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin

**Santali**

37. *Structure and Function in Primitive Society* by A R Radcliffe-Brown

**Tamil**

38. *Indian Education in the Emerging Society* by Jagannath Mohanty  
39. *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin

**Telugu**

40. *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Colin N, Banwell and Elaine M McCash  
41. *Structure and Function in Primitive Society* by A R Radcliffe-Brown

**Urdu**

42. *Caste, Class and Power Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille  
43. *Administrative Thinkers* by D. Ravindra Prasad Y. Pardhasaradhi, V. S. Prasad P. Satyanarayana  
44. *Education Human Resource Development* by V K R V Rao

**D. Books in Press (17 translations)**

The following translations are in press and will be available for public access soon.

1. *Outlines of Indian Philosophy* by M Hiriyanna in Dogri
2. *Early India: From the Origins to AD 1300* by Romila Thapar in Maithili
3. *Outlines of Indian Philosophy* by M Hiriyanna in Maithili
4. *A Grammar of Politics* by Harold Laski in Maithili
5. *Invertebrate Zoology* by E L Jordan & P S Verma in Kannada
6. *Pharmacology and Pharmacotherapeutics* by R S Satoskar, Nirmala N Rege, S D Bhandarkar in Kannada
7. *A Grammar of Politics* by Harold Laski in Malayalam
8. *Fundamentals of Sociology* by P S Gisbert in Malayalam
9. *Heat Transfer* by J P Holman in Malayalam
10. *Fundamentals of Sociology* by P S Gisbert in Punjabi
11. *Caste in Modern India and Other Essays* by M N Srinivas in Punjabi
12. *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M K Gandhi in Santali
13. *Structure and Function in Primitive Society* by A R Radcliffe-Brown in Tamil
14. *Social Change in Modern India* by M N Srinivas in Telugu
15. *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Colin N Banwell, Elaine M McCash
16. *Caste, Class and Power Changing Patterns of Stratification in a Tanjore village* by Andre Beteille
17. *Education and Human Resource Development* by V K R V Rao in Telugu

**E. CRCs/Completed Manuscripts (72 translations)**

Currently NTM has 72 CRCs or completed manuscripts in 20 languages in hand. They are in different stages of pre-publication process.

**Assamese**

1. *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Colin N Banwell, Elaine M McCash
2. *Mechanical Engineering Design* by Joseph E Shigley
3. *Invertebrate Zoology* by E L Jordan & P S Verma
4. *Pharmacology and Pharmacotherapeutics* by R S Satoskar, Nirmala N Rege, S D Bhandarkar
5. *Social Change in Modern India* by M N Srinivas

**Bengali**

6. *Hindu Society - An Interpretation* by Irawati Karve

**Bodo**

7. *Principles of Mathematical Analysis* by Walter Rudin
8. *Social Change in Modern India* by M N Srinivas

**Dogri**

9. *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin
10. *Hindu Society - An Interpretation* by Irawati Karve
11. *Caste, Class and Power Changing Patterns of Stratification in a Tanjore village* by Andre Beteille
12. *Education and Human Resource Development* by V K R V Rao
13. *Caste In Modern India and other Essays* by M N Srinivas

**Hindi**

14. *Hindu Society - An Interpretation* by Irawati Karve
15. *Invertebrate Zoology* by E L Jordan & P S Verma
16. *Fundamentals of Sociology* by P Gisbert
17. *Caste, Class and Power Changing Patterns of Stratification in a Tanjore village* by Andre Beteille
18. *Principles of Mathematical Analysis* by Walter Rudin

**Kashmiri**

19. *Fundamentals of Sociology* by P S Gisbert
20. *Hindu Society - An Interpretation* by Irawati Karve
21. *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin
22. *Education and Human Resource Development* by V K R V Rao
23. *Early India: From the Origins to AD 1300* by Romila Thapar

**Kannada**

24. *Caste, Class and Power Changing Patterns of Stratification in a Tanjore village* by Andre Beteille
25. *Structure and Function in Primitive Society* by A R Radcliffe-Brown
26. *Administrative Thinkers* by D Ravindra Prasad, V S Prasad, P Satyanarayana and Y Pardhasaradhi
27. *What is History?* by E H Carr
28. *Sociology* by A. Giddens

**Konkani**

29. *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M K Gandhi

**Maithili**

30. *What is History?* by E H Carr
31. *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin

32. *Democracy and Education* by Dewey John

### Malayalam

33. *Caste, Class and Power Changing Patterns of Stratification in a Tanjore village* by Andre Beteille

34. *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Colin N Banwell, Elaine M McCash

35. *Education and Human Resource Development* by V K R V Rao

### Manipuri

36. *Outlines of Indian Philosophy* by M Hiriyanna

37. *Early India: From the Origins to AD 1300* by Romila Thapar

38. *Principles of Mathematical Analysis* by Walter Rudin

39. *What is History?* by E H Carr

40. *Social Change in Modern India* by M N Srinivas

41. *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Colin N Banwell, Elaine M McCash

42. *Caste In Modern India and other Essays* by M N Srinivas

### Marathi

43. *Camouflage Warfare of Modern Era: the Future of Cyber Warfare* by P A Ghose and Manojit Das

### Nepali

44. *Caste In Modern India and other Essays* by M N Srinivas

45. *What is History?* by E H Carr

46. *Hindu Society - An Interpretation* by Irawati Karve

### Odia

47. *What is History?* by E H Carr

48. *Caste In Modern India and other Essays* by M N Srinivas

49. *Principles of Mathematical Analysis* by Walter Rudin

50. *College Botany Vol. I* by H C Gangulee

51. *Invertebrate Zoology* by E L Jordan & P S Verma

52. *Social Change in Modern India* by M N Srinivas

53. *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Colin N Banwell, Elaine M McCash

54. *Mechanical Engineering Design* by J E Shigley

### Punjabi

55. *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Colin N Banwell, Elaine M McCash

56. *Heat Transfer* by J P Holman

57. *Indian Education in the Emerging Society* Jagannath Mohanty

58. *Social Change in Modern India* by M N Srinivas

### Santali

59. *A People's History of India Series: Prehistory* by Irfan Habib

60. *The Vedic Age and the Coming of Iron C. 1500-700 BC* by Irfan Habib and Vijay Kumar Thakur

61. *What is History?* by E H Carr

### Sindhi

62. *An Introduction to the Study of Indian History* by Damodar Dharmanand Kosambi

**Tamil**

63. *Heat Transfer* by J P Holman
64. *Caste In Modern India and other Essays* by M N Srinivas
65. *Social Change in Modern India* by M N Srinivas
66. *College Botany Vol. I* by H C Gangulee

**Telugu**

67. *College Botany Vol. I* by H C Gangulee

**Urdu**

68. *Modernization of Indian Tradition* by Yogendra Singh
69. *Invertebrate Zoology* by E L Jordan & P S Verma
70. *Mechanical Engineering Design* by Joseph E Shigley
71. *Hindu Society - An Interpretation* by Irawati Karve
72. *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin

**F. List of Titles Approved for E-publications**

As a new initiative to expand its activities to support the *Digital India* of the Govt. of India, NTM started indentifying the translations that could also be published as e-books. NTM has taken approval from competent authority for the following 28 translations for publishing them on electronic platforms:

Sl.no.	Title	Language
1.	<i>Outlines of Indian Philosophy</i> by M Hiriyanna	Dogri
2.	<i>A Grammar of Politics</i> by Harold J Laski	Maithili
3.	<i>Caste in Modern India</i> by M N Srinivas	Punjabi
4.	<i>Education and Human Resource Development</i> by V K R V Rao	Telugu
5.	<i>Caste, Class and Power Changing Patterns of Stratification in a Tanjore village</i> by Andre Beteille	Telugu
6.	<i>Social Change in Modern Indiaby</i> M N Srinivas	Telugu
7.	<i>Structure and Function in Primitive Society</i> by A. R. Radcliffe-Brown	Assamese
8.	<i>Hind Swaraj or Indian Home Rule</i> by M K Gandhi	Assamese
9.	<i>Hind Swaraj or Indian Home Rule</i> by M K Gandhi	Bodo
10.	<i>Hind Swaraj or Indian Home Rule</i> by M K Gandhi	Dogri
11.	<i>Social Change in Modern Indiaby</i> M N Srinivas	Dogri
12.	<i>Education and Human Resource Development</i> by V K R VRao	Hindi
13.	<i>Hind Swaraj or Indian Home Rule</i> by M K Gandhi	Kashmiri
14.	<i>Caste in Modern India</i> by M N Srinivas	Kannada
15.	<i>Hindu Society - An Interpretation</i> byIrawati K Karve	Kannada

16.	<i>Social Change in Modern India</i> by M. N. Srinivas	Kannada
17.	<i>Education and Human Resource Development</i> by V K R VRao	Kannada
18.	<i>Indian Education in the Emerging Society</i> by Mohanty J	Kannada
19.	<i>Social Change in Modern India</i> by M. N. Srinivas	Malayalam
20.	<i>Hind Swaraj or Indian Home Rule</i> by M K Gandhi	Manipuri
21.	<i>Social Change in Modern India</i> by M. N. Srinivas	Maithili
22.	<i>Caste in Modern India and Other Essays</i> by M N Srinivas	Maithili
23.	<i>Hind Swaraj or Indian Home Rule</i> by M K Gandhi	Maithili
24.	<i>Outlines of Indian Philosophy</i> by M Hiriyanna	Nepali
25.	<i>Hind Swaraj or Indian Home Rule</i> by M K Gandhi	Punjabi
26.	<i>Caste in Modern India</i> by M N Srinivas	Telugu
27.	<i>Hind Swaraj or Indian Home Rule</i> by M K Gandhi	Telugu
28.	<i>Structure and function in Primitive Society</i>	Malayalam

#### 5. Consultancies and Translation Assignments for Government and Other Agencies

- NTM provided translation-related academic consultancies to the following:
  1. Department of Higher Education, Government of Jammu and Kashmir Union Territory
  2. Directorate of Languages, Government of Maharashtra.
  3. Transliteration-related advice and consultancies to Reserve Bank of India in connection with language panel on new currency notes.
- NTM has provided the translations of the following materials to MHRD into Indian languages.
  1. Summary of Draft National Education Policy - 2019- 51 pages
  2. Demi Official letters to all MPs, MLAs and CMs of all states - 3 letters
  3. Creative Posts (in PPT): Awareness-related 15 slides
  4. Social Media Posts (in PPT): Awareness-related 21 slides
  5. Tender Document for outsourcing of Manpower in CIIL
  6. RLC advertisement for 10-month course

Translation of these materials in most of the languages are carried out by the NTM staff, while work in some languages are outsourced to freelance translators.

#### 6. Creating High Quality Translation Tools Such as Dictionaries, Thesauri, Word-finders, On-line Look-ups and the Sourcing Software for Translation, Memory, Wordnet etc.,

- NTM has been compiling thesauri in Kannada and Odia.

For Kannada, out of 12 chapters, 5 chapters are completed and the remaining 7 chapters are being compiled.

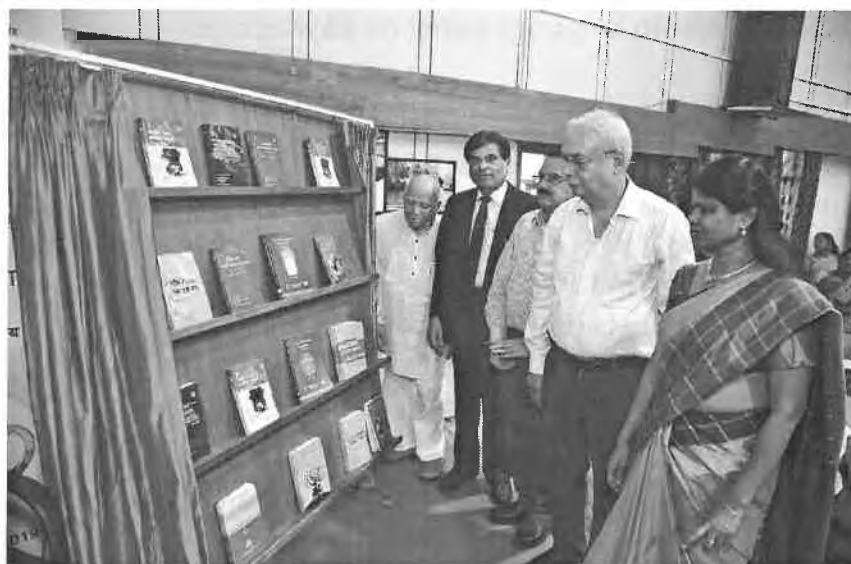
For Odia, 22 broad categories have been identified and all the entries starting with Odia vowels have been indexed.

## 7. Outreach Programmes

- **Visit of Hon'ble Vice-president of India :** The Hon'ble Vice-president of India, Shri M Venkaiah Naidu visited NTM stall set up during the Golden Jubilee Celebration of CIIL in July, 2019 and interacted with NTM staff at the venue. In his speech during the visit, he emphasized on the need and importance of translation.



- The knowledge texts translated from English into various disciplines were launched during the programme.



**Documentary by RS TV:** The Rajya Sabha TV prepared a documentary on activities of CIIL and its schemes and subsequently televised it on RSTV channel. NTM and its activities are also covered in this documentary.

- **Review committee's visit:** An External Review Committee appointed by the MHRD has reviewed the activities and achievements of NTM in October, 2019.

They also interacted with the NTM staff about the requirements, facilities, and improvement measures for the Mission as well as staff working for the Mission.

- **Academic programmes:** A total of 15 (workshops and training programmes) have been conducted till date during 2019-20 by NTM. The details are as follows:

Sl. No.	Name of the programme	Venue	Date of Programme conducted
1.	Workshop on Finalization of Kannada Thesaurus (chapters 3 and 7)	CIIL, Mysore	27 to 31 May 2019
2.	3 week course on Translation, Theory and Practice - Indo-Aryan languages	CIIL, Mysore	10 to 30 June 2019
3.	3 week course on Translation, Theory and Practice - Dravidian languages	CIIL, Mysore	10 to 30 June 2019
4.	3 week course on Translation, Theory and Practice - Tibeto-Burman languages	CIIL, Mysore	10 to 30 June 2019
5.	Workshop on Editing and Finalisation of Kashmiri Translations: 1. <i>The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation</i> 2. <i>Hindu Society: An Interpretation</i> 3. <i>Fundamentals of Sociology Early India: From the Origins to AD 1300</i>	Dept. of Linguistics University of Kashmir, Srinagar	13 to 19 June 2019
6.	Workshop on Editing and Finalisation of Malayalam Translations: 1. <i>Fundamentals of Sociology</i> 2. <i>A Grammar of Politics</i>	State Institute of Languages, Nalanda, Thiruvananthapuram	19 to 26 June 2019
7.	Workshop on preparation of translation equivalents in Indian languages for Linguistics in Kannada	CIIL, Mysore	24 to 28 June 2019
8.	Workshop on Editing and Finalisation of Telugu Translation: 1. <i>Education and Human Resource Development</i>	CIIL, Mysore	26 to 28 June 2019
9.	Workshop on Editing and Finalisation of Kannada Translation: 1. <i>Administrative Thinkers</i>	CIIL, Mysore	1 to 5 July 2019
10.	Workshop on Sarasa Translation	Dhvanyaloka, Mysore	10 & 11 November 2019

11.	2 week training programme on 'Introduction to Translation' : Basic Issues	CIIL, Mysore	23 January to 5 February 2020
12.	2 week training programme on 'Introduction to Translation' : Case Based Practice	CIIL, Mysore	23 January to 5 February 2020
13.	2 week training programme on 'Introduction to Translation' : Theoretical Issues.	CIIL, Mysore	23 January to 5 February 2020
14.	Workshop on Editing and Finalisation of Kannada Translation: 1. <i>Administrative Thinkers</i>	NTM, CIIL, Mysore	27 to 29 February and 01 to 02 March 2020
15.	Workshop on Editing and Finalisation of Malayalam Translation: 1. <i>Caste, Class and Power</i>	NTM, CIIL, Mysore	27 February to 2 March 2020

## 8. Financial Achievement

- **Budget grant and Expenditure incurred:** The expenditure of NTM for 2019-20 is as follows:

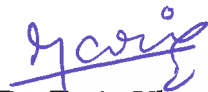
Sub-Head	Budget Grant Rs.	Expenditure incurred from 1 April 2019 to 31 March 2020 Rs.	Percentage of expenditure incurred
Salaries	20,800,000	19,355,476	101.87
Travelling Expenditure	1,600,000	62,842	3.93
Other Expenditure	1,550,000	861,399	55.57
Other Administrative Expenditure	4,000,000	3,935,555	98.39
Other Charges	12,550,000	2,792,533	19.46
Grant - in-Aid	1,000,000	0	0
<b>Grand Total</b>	<b>41,500,000</b>	<b>Rs. 27,007,805</b>	<b>65.08%</b>

(Rupees Two crore seventy lakh seven thousand eight hundred five only)

- **Revenue Generation:**

NTM has generated the following revenue in the form of royalty and journal subscription fee -

- Rs. 59,688/- as royalty against the sale of NTM Knowledge Text Translations.
- Rs. 52,500/- against subscription of NTM journal *Translation Today*.

  
 Dr. Tariq Khan  
 Officer-in-charge, NTM